

〔清〕李有棠撰

金史紀事本末

中華書局

金史人名
清元異譯對照表

幾點說明

一、本表係根據乾隆間改譯殿本，參以道光四年、道光七年殿本編製，凡經改譯的人名皆錄。但僅僅姓氏改譯而名未改譯者，如其姓氏已因他名列入本表，名未改譯者即不收入。如唐括辯、唐括貢、唐括重國、唐括鼎等，由於唐括氏改譯成唐古氏，已在本表其他人名中得到了表現，這些人名一般就不收入了。

二、《金史》人名，有的繫姓，有的不繫姓，為查找方便，這兩種情況分別立目，例如唐括按答海、改譯成了唐古安塔哈，由於《金史》常省姓而逕用按答海，故安塔哈也立一目。

三、《金史》多人同名現象十分嚴重，如這些同名，改譯時沒有歧譯，則只列一個，如按答海皆改譯作安塔哈，七斤皆改譯作齊勤，其他同名就不列了。

四、《金史》一人多名現象亦很嚴重，如石土門又叫神徒門、神土邁、神土門等，這些歧譯，改譯時，雖都統一作實圖美，但為了便於使用，仍一一作了對照，使讀者一望而知。

五、《金史》在改譯時，又出現了新的多人同名，例如石狗兒、師姑兒、赤狗兒，都改譯成了實古爾，又如石古乃、習古迺、什古迺、實古乃，皆改譯成了實古納，所有這些都分

別立目。

六、本表按改譯過的人名第一字的四角號碼排列，排列順序暗取第二個字的前兩個數碼，如第二字相同，則暗取第三字的前兩個數碼，以次類推。

七、《金史紀事本末》的人名錯亂較多，如把“得”寫作“德”之類，由於音未錯，皆未校改，其改譯人名的寫法，本表則均以《金史》改譯為準。

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
0022₃ 齊		高拉格	高刺哥
齊諾	乞奴	高拉格	高臘哥
齊特庫爾阿勒瑪斯	體土胡魯雅里密斯	高搏多（即高松）	高檀朵
齊遜	赤閏	高揚格	高羊哥
齊勤	七斤	高昭和碩	高昭和失
齊蘇	雛思		
0022₃ 齋		0024₇ 慶	
齋達	哲埡	慶善努（即完顏承立）	慶山奴
齋達	開敵也		
0022₇ 高		0025₂ 摩	
高元格	高元哥	摩和納	毛花輦
高珠巴克	高术僕古	摩多	沒忒
高珠巴克	高助不古	摩格	磨哥
高佛哩	高佛留	摩囉完	毛路完
高道拉	高朶刺	摩囉歡	謀良虎
		摩囉歡	毛良虎

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
0025 ₆ 庫		唐古果勒	唐括狗兒
庫爾達	胡離答	唐古羅索	唐括留速
0026 ₇ 唐		唐古呼嚕	唐括鶻魯
唐古卓克索巴	唐括直思白	唐古哈納	唐括劼廼
唐古綽哈	唐括酬斡	唐古哈達	唐括曷答
唐古特伯烈	唐括脫孛魯	唐古哈達	唐括合達
唐古伊實布	唐括移失不	唐古哈達	唐括合打
唐古烏頁	唐括烏野	唐古哈克繳	唐括韓僧
唐古烏延	唐括烏也	唐古阿爾遜	唐括阿魯束
唐古烏楞古	唐括斡魯古	唐古阿古爾	唐括阿忽里
(唐古安禮 本名)		唐古阿喇蘇	唐括阿魯鎖
唐古安塔哈	唐括按答海	唐古騰格徹	唐括唐古出
唐古富魯和卓	唐括蒲魯胡只	唐古翁鄂羅	唐括斡骨刺
唐古定格	唐括定哥	(唐古辯本 名)	
唐古實庫	唐括石古	0040 ₁ 辛	
唐古實格	唐括石哥	辛額特埒	辛訛特刺 (又 作辛斡特 刺)
唐古達蘭	唐括撻懶		
唐古達格 (唐 古頁本名)	唐括達哥	0066 ₁ 諳	
唐古達呼布	唐括迭古本	諳達	按帶
唐古沙必	唐括實匹	0124 ₇ 敲	
唐古布古德	唐括孛古底 (亦作孛古 的)	敲僊	敲仙
唐古布格蘇	唐括孛果速	0460 ₀ 謝	
唐古蘇布特薩 固察	唐括石批德撒 骨只	謝嘉努	謝家奴

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
0462 ₇ 訥		0662 ₇ 諤	
訥古庫	振酷款	諤德忠	卧德忠
訥格	內哥		
訥格納	納根涅	0742 ₇ 郭	
0466 ₀ 諸		郭頁嚕	郭野驢
諸神努(赫舍哩氏)	諸神奴	郭哈瑪爾	郭蝦蟆
0466 ₄ 諾		郭阿林	郭阿隣
諾爾	梟	1010 ₁ 正	
諾爾桑德	紐尚德	正嘉(完顏氏)	鄭家
諾爾桑德昌	紐尚德昌	1010 ₄ 王	
諾延溫都謙	耨怨溫敦謙	王努色爾(即王政)	王南撒里
諾延溫都伊德(諾延溫都謙本名)	耨怨溫敦乙迭	王果勒	王狗兒
諾延溫都伊里布(諾延溫都思忠本名)	耨怨溫敦乙刺補	王阿魯	王阿驢
諾延溫都烏達(亦作威泰)	耨怨溫敦兀帶(又作吾帶、烏帶、幹帶)	王阿哈	王阿海
諾延溫都威泰	耨怨溫敦幹帶(即兀帶)	王耀爾	王咬兒
0564 ₅ 講		1014 ₁ 聶	
講格	江哥	聶赫	涅合
		聶赫	泥河
		聶赫	粘合
		1021 ₁ 元	
		元努	元奴
		1080 ₆ 頁	
		頁允克忠	野遇克忠

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
頁允思文	野遇思文	碩碩歡	失來寬
頁里雅爾	姚里鴉兒	碩和卓	稍合住
頁里雅勒呼	姚里雅胡		
頁嚕(完顏氏)	耶魯	1240 ₁ 延	
頁嚕	葉魯	延格	顏哥
1111 ₀ 北		延扎們都	顏盞門都
北京努	北京奴	延扎祿格	顏盞六哥
1111 ₄ 班		延扎洋阿	顏盞羊艾
班珠爾	奔鞠	延扎芬徹	顏盞蒲查
1112 ₇ 瑪		延扎哈瑪爾	顏盞蝦蟊
瑪爾戡直薩	木匠直撒	延扎桑阿	顏盞宗阿
瑪延(完顏氏)	麻因	延扎舒嚕	顏盞世魯
瑪延薩里罕	漫撚撒離曷	1260 ₀ 酬	
瑪武(遼將)	馬五	酬爾	醜兒
瑪納	馬腦	酬和尚	醜和尚
瑪納紹文	麻奴紹文	酬努	醜奴
瑪穆丹	麻邁太彎	酬格	醜哥
瑪察	麻產	1269 ₄ 酥	
瑪察克齊納爾	梅只乞奴	酥格	速哥
瑪達格(即章宗)	麻達葛	1318 ₆ 瓊	
瑪克實	謀葛失	瓊都	班都
瑪奇(完顏氏)	麻吉	瓊都	奔睹
瑪哈	麻駭	1323 ₆ 強	
瑪展	麻哲	強謙	敲仙
1168 ₆ 碩		1519 ₀ 珠	
碩碩歡	石適歡	珠敦	注都

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
珠敦	术得	珠勒根額琳	阿勒根訛論
珠爾蘇	术列速	珠勒根溫綽	阿勒根窠產
珠爾蘇埒	术實懶	珠勒根幹克珊	阿勒根窠合山
珠德勒	术突刺	(珠勒根彥忠本名)	
珠嘉拜塔蘭	諸甲拔剔隣	珠勒根呼雅克	阿勒根和衍
珠嘉佛新	术甲法心	珠勒根阿實達	阿勒根阿失答
珠嘉烏者	术甲兀者	珠勒根阿哈	阿勒根阿海
珠嘉濟敦	术甲直敦	珠勒呼	术魯古
珠嘉賽音	术甲賽也	珠勒呼	术里古
珠嘉布勒圖	术甲孛里篤	珠勒呼富聶遜	卓魯回蒲乃速
珠嘉塔克實布	术甲塔失不 (亦作答失不、搭失不)	珠格高琪	术虎高琪
		珠格麟	术虎麟
珠嘉蘇色	术甲撒速	珠格綽爾	术虎春兒
珠嘉托羅海	术甲脫魯灰	珠格山壽	术虎山壽
珠嘉臣嘉	术甲臣嘉	珠格和索哩	术虎忽失來
珠嘉算綽和	术甲剉只罕	珠格伊埒圖	术虎移刺答
珠嘉耀珠	术甲咬住	珠格罕都	术虎桓都
珠蘇庫(烏凌阿氏)	术思黑	珠格芬徹	术虎蒲查
珠蘇拉(圖克坦氏)	术斯刺	珠格扎勒罕	术虎只魯歡
珠勒蘇	术烈速	珠格哈達	术虎合沓
珠勒根彥忠 (本名幹克珊)	阿勒根彥忠	珠格筠壽	术虎筠壽
		珠魯(完顏氏)	术魯
珠勒根文卿	阿勒根文卿	珠魯	术羅
珠勒根穆都哩	阿勒根沒都魯	珠魯準(蕭仲恭本名)	术里者
珠勒根伊實拉	阿勒根移失刺	珠展(蕭氏)	招折
珠勒根烏舍	阿勒根兀惹	珠巴克(徒單繹本名)	术輩

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
1611 ₄ 理		耶律古裕	耶律骨欲
理嘉努	李家奴	耶律薩尼雅布	耶律習涅阿補
1712 ₇ 耶		耶律努格	耶律奴哥
耶律摩多	耶律沒答	耶律耨埒 (卽 耶律恕)	耶律振里
耶律諾爾	耶律娜	耶律扎巴	耶律察八
耶律聶呼	耶律捏里	耶律托雲	耶律突欲
耶律瑪武	耶律馬五	耶律圖善	耶律塗山
耶律瑪格	耶律馬哥	耶律果巴	耶律高八
耶律瑪展	耶律麻者 (亦 作麻哲)	耶律喀勒扎	耶律曷禮質
耶律佛德	耶律佛頂	耶律鄂爾多	耶律訛里朵
耶律伯特	耶律孛迭	耶律阿固齊	耶律奧古哲
耶律伊遜	耶律乙辛	耶律阿咾罕	耶律敖魯幹
耶律伊都	耶律余睹 (亦 作余篤、余 覲)	耶律巴克沁	耶律八斤
		耶律錫勒塔 (干)	耶律神都幹
		1714 ₅ 珊	
耶律烏格	耶律五哥	珊延(完顏氏)	鄯陽
耶律烏舍	耶律吳十	1715 ₆ 琿	
耶律色實	耶律謝十	琿額哲	沙古質
耶律徹格爾	耶律赤狗兒	琿楚	渾黠
耶律漳努	耶律張奴	琿楚	渾噉
耶律密呼	耶律彌勒	1716 ₂ 瑠	
耶律實訥埒	耶律習泥烈	瑠珠	留住
耶律賽音舒嚕	耶律慎須呂	瑠嘉	留家
耶律額頁	耶律奧野	瑠努	留奴
耶律必埒哩	耶律闌里刺	瑠格	留哥
耶律達實	耶律大石		
耶律迪延	耶律迪越		

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
1718 ₀ 玖		2040 ₇ 雙	
玖珠	久住	雙寬	雙古
玖珠	九住	雙寬	勝昆
玖格	九哥	雙寬	勝管
1722 ₁ 肅		2043 ₀ 奚	
肅爾思聰	廼來思聰	奚托卜嘉	奚撻不也
肅喇古	奈喇忽	奚呼實罕	奚胡失海
		奚金嘉努	奚金家奴
2010 ₄ 垂		2071 ₄ 毛	
垂慶	乘慶	毛巴克實	毛八十
2010 ₄ 重		2121 ₇ 盧	
重僧努	衆僧奴	盧萬家努	盧萬家奴
重嘉努	衆家奴	2122 ₇ 儒	
2024 ₇ 愛		儒努	乳奴
愛新	愛申	2140 ₆ 卓	
愛新	阿辛	卓諾	术輦
愛新愛實拉	愛申阿失刺	卓多	詐都
愛新鄂約	阿沙兀野	卓多	招得
愛實	愛失	卓克索巴	注思版
愛實	阿喜	卓勒	照撒
愛實拉	外失刺	卓拉布	冶刺保
愛實拉	阿實賚	卓哩	照里
愛勒	愛刺	卓巴納	滓不乃
愛呼	按虎	卓巴納	直離海

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
卓巴克	术孛	2227 ₀ 仙	仙哥
2191 ₁ 經		仙格	
經實	絳山	2290 ₀ 糾	九斤
2194 ₆ 綽		糾堅	
綽爾齊	雛訛只	2294 ₄ 綏	綏可
綽爾台	出里底	綏赫	斜喝
綽奇	綽質		
綽斯和	注思灰	2360 ₀ 台	台楚嚕忠毅
綽鄂	酬越		
綽哈	酬幹	2423 ₁ 德	達紀
綽哈	醜漢	德濟	達吉
綽哈	醜阿	德濟	覲吉補
綽哈	逐幹	德克濟布	迪忽迭
綽哈	抄合	德克德	迪姑迭
2210 ₈ 豐		德克德	達兒解
豐紳	封仙	德勒台	特里底
2221 ₄ 崔		德勒岱	德哥
崔齊勤	崔七斤	德格	敵幹
2221 ₄ 催		德幹	忒隣
催格	崔哥	德里	得里底
2222 ₁ 鼎		德呼台	特離補
鼎珠	定住	德哩布	
2224 ₂ 將		2454 ₁ 特	
將羅雅爾唐	章羅謁蘭冬	特庫	特虎

清譯名	元譯名	清譯名	元譯名
特納克	獨奴可	納喇烏新	納蘭吾申
特爾格	鐵哥	納喇蒙古勒	納蘭謀古魯
特伯烈	忒不魯	納喇奎騰	納蘭瓜頭
特伯烈	脫孛魯	納喇吉遜	納蘭記僧
特通額	達塗阿	納喇奇塔	納蘭忒答
特克新	太神	納喇邦烈	納蘭邦烈
特布赫	陀補火	納喇昉	納蘭昉
特古斯	土古斯	納喇呼喇勒	納蘭胡魯喇
特默	特末	納喇氏	拏懶氏
特默	特末也	納喇巴克斡	納蘭伴僧
特默岱	忒木斛	納哈塔齊勤	納合七斤
特默格	特謨葛	納哈塔德輝	納合德輝
特默格	特謀葛	納哈塔和碩	納合合閏
特默格	特末哥	納哈塔烏頁	納合烏頁
特哩實克烏頁	特里失烏也	(椿年本名)	
2492 ₇ 納		納哈塔烏珍	納合烏蠢
納新	訥申	納哈塔富拉塔	納合蒲刺都
納新	奴申	納哈塔邁珠	納合買住
納延	那也	納哈塔祿格	納合六哥
納延	那野	納哈塔通恩	納合純恩
納琳	那烈	納哈塔軍勝	納合軍勝
納琳沁博	納林心波	納哈塔道僧	納合道僧
納琳思聰	廼令思聰	納哈塔薩木哈	納合參謀合
納琳思敬	廼令思敬	納哈塔椿年	納合椿年
納塔謀嘉	納坦謀嘉	納哈塔幹喇布	納合幹魯補
納塔和碩台	納坦胡失打	納哈塔旺結	納合萬家
納塔裕	納坦裕	納哈塔哈達	納合合答
納蘇	南撒	納哈塔降福	納合降福
納喇綽奇	納蘭綽赤	納哈塔鉉	納合鉉
		納丹珠 (布薩)	納坦出 (僕散)

清 譯 名 氏)	元 譯 名 氏)	清 譯 名	元 譯 名
2520 ₆ 使		伯特都努	伯德都奴
使順	什溫	伯特梅和尚	伯德梅和尚
2522 ₇ 佛		伯赫	孛黑(即跋黑)
佛德	佛頂	伯赫	跋黑
佛們	盆買	伯赫布爾噶	播立開
佛寧	蒲涅	伯勒赫	僕里黑
佛哩	佛留	伯勒赫	把里海
佛門山	什母溫山	伯哩	跋里海
2600 ₀ 白		伯騰	頗里
白瑠努	白留奴	2643 ₀ 吳	孛太裕
白約索	白遙設	吳僧格	吳僧哥
白額布根	白屋僕根	吳達喇	吳迪刺
白阿蘇	白阿斯	2690 ₀ 和	
2620 ₀ 伯		和摩爾	胡麻谷
伯特	孛德	和諾克	桓皞
伯特	孛特	和爾台	胡里特
伯特	孛迭	和爾和	活臘胡
伯特	勃迭	和爾察	忽里者
伯特文格	伯德文哥	和爾察	胡論出
伯特章努	伯德張奴	和爾占納	回古乃
伯特玩	伯德玩	和碩	忽沙
伯特德哩布	伯德特離補	和碩	胡沙
伯特和	伯德和	和碩	鶻沙
伯特烏格	伯德窰哥	和碩台	合閨
伯特安	伯德安	和碩台	胡失答
		和碩台	胡失打
			胡十答

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
和碩台	胡拾答	和哩布	回里不
和碩台	鶻實答	和囉海	活里蓋
和卓	効者	和囉奇	効魯古
和卓	活拙	和囉木薩噶	曷魯騷古
和卓	合住	和尼	活女
和卓僧秀	霍琢僧秀	和尼	合女
和拜	胡八		
和鑾	活羅	2691 ₄ 程	
和色哩	忽失來	程察遜	程陳僧
和木索	胡沒速		
和索哩	忽沙里	2692 ₂ 穆	
和索哩	胡石來	穆敦	木吞
和索哩	胡什賚	穆延烏登	抹撚兀典
和索哩	胡失來	穆延烏登	抹撚阿典
和索哩	胡實賚	穆延烏哩雅	抹撚吾里也
和索哩	胡蘇魯	穆延額古德	抹撚阿虎德
和斯實勒	忽三十	穆延薩克達	抹撚史挖搭
和勒端	斛魯短	穆延薩里罕	抹撚撒離喝
和勒端	活里噶		(亦作漫撚
和勒端	桓端		撒離喝)
和勒端	喚端	穆延蘇頁	抹撚速也
和勒博	効里保	穆延都倫	抹撚獨魯
和勒博	遏刺補	穆延盡忠 (本	抹撚盡忠
和勒博	回離保	名彖多)	
和坦	胡塔	穆延搏多	抹撚彖多 (抹
和掄	活羅		撚盡忠本
和掄	胡刺温		名)
和羅	海羅	穆延呼喇	抹撚胡刺 (又
和哩布 (即世	効里鉢		名胡魯刺)
祖)		穆延呼喇勒	抹撚胡魯刺

清 譯 名	元 譯 名 (亦作胡刺)	清 譯 名	元 譯 名 慥本名)
穆延居中	抹撚居中	伊德納本	移特輦(完顏
穆納好德	謀寧好德		元宜又名)
穆納光祖	謀寧光祖	伊伯	已彪
穆遜	馬孫	伊實布	乙塞補
穆達里哈	没答涅合	伊實布	移失不
穆都哩	毛睹祿	伊實布達	乙室白答
穆里延(完顏氏)	謀里野	伊實拉	移失刺
穆里延	没里野	伊遜	乙辛
穆喇幹	謨盧瓦	伊遜	乙信
穆呼哩	木華黎	伊遜特古斯	移沙土古思
穆隆阿	謀盧瓦	伊克	冶訶
穆隆阿	木盧瓦	伊蘇	乙薛
2720 ₇ 多		伊蘇瑪勒(完顏氏)	移室邁
多囉	特列	伊勒希	雅里斯
多囉鑾	奪離刺	伊勒呼	移刺古
多隆烏	覲令孤	伊林	餘里衍
2722 ₀ 們		伊楞古(完顏氏)	移刺屋
們都	謨睹	伊埒圖(富察氏)	移刺都(蒲察氏)
們都	蠻覲	伊都	益都
們圖琿	謨都訶	伊都	余睹
2725 ₇ 伊		伊都	餘都
伊習蘭	移習覽	伊里	乙列
伊德	乙迭(褥怨溫敦謙本名)	伊里	乙烈
伊德爾	移敵列(移刺	伊里布	乙刺補
		伊里布	乙里補
		伊里布	移刺不

清 譯 名	元 譯 名	清 譯 名	元 譯 名
伊喇	乙刺	伊喇重格	移刺中哥（即
伊喇	移刺		移刺衆家
伊喇	冶刺		奴）
伊喇彥拱	移刺彥拱	伊喇重嘉努	移刺衆家奴
伊喇摩多	移刺毛得	（亦作重格）	（亦作中哥）
伊喇庫色勒	移刺窟斜	伊喇愛罕	移刺呆合
伊喇諧達	移刺按答	伊喇卓拉布	移刺周刺阿不
伊喇諾爾	移刺裊	伊喇德元	移刺德元
伊喇諾爾	移刺娜	伊喇特爾格	移刺鐵哥
伊喇望	移刺望	伊喇仲方	移刺仲方
伊喇聶赫	移刺粘何（移	伊喇傑	移刺傑
	刺瑗本名）	伊喇保	移刺保
伊喇聶赫	移刺粘合	伊喇臯善努	移刺高山奴
伊喇元宜	移刺元宜	伊喇伊德爾	移刺移敵列
伊喇震	移刺震		（移刺慥本
伊喇瑪納布	移刺术納阿卜		名）
	（即移刺周	伊喇伊都	移刺余睹
	刺阿不）	伊喇約博	移刺幼阿補
伊喇瑗（本名	移刺瑗（本名	伊喇約囉	移刺聿奴魯
聶赫）	粘何）	伊喇寧	移刺寧
伊喇延壽	移刺延壽	伊喇寧古	移刺粘古
伊喇瑠和	移刺留幹	伊喇富森	移刺福僧
伊喇瑠格（亦	移刺留哥（亦	伊喇額哩貢	移刺余里也
作埒克）	作留可）	伊喇補	移刺補
伊喇玖勝努	移刺九勝奴	伊喇邁努	移刺買奴
伊喇邨	移刺邨	伊喇溫（本名	移刺溫
伊喇子元	移刺子元	阿薩爾）	
伊喇子敬（本	移刺子敬（本	伊喇洋格	移刺羊哥
名屋骨朶魯）	名鄂克多	伊喇道	移刺道
	囉）	伊喇查	移刺查